

INTERNATIONAL SYMPOSIUM

TRANSLATION STUDIES FOR

MODERN CHINESE LITERATURE

September 28, 2023

Opening Address | 1:45 p.m. - 2:00 p.m.

Panel – Translation and Periodicals | 2:00 p.m. – 3:00 p.m.

- Ping Zhu (University of Oklahoma): “The Coolie Speaks: Two Tales of Translation”
- Ka-ki Wong (Hong Kong Shue Yan University): “Studying Literary Translations in Periodicals: Methodological Reflection and Case Studies from the 1970s–1980s Hong Kong”

Panel – Poetry from the Digital World | 3:15 p.m. – 4:15 p.m.

- Jonathan Stalling (University of Oklahoma): “Translating Views of Authorship between the Chinese and English Literary Systems”
- Joanna Krenz (Adam Mickiewicz University of Poznan): “Programmer as Translator: The LHC of Chinese Artificial Intelligence Poetry”

Panel – Translation Inside Out | 4:30 p.m. – 5:30 p.m.

- Jacob Edmond (University of Otago): “Translation Poems, Translated Fields”
- Andrea Lingenfelter (University of San Francisco): “A (Non)Theory of Translation in Five Mistakes”

September 29, 2023

Panel – China Inside Out | 10:30 a.m. – 12:00 p.m.

- Ting Guo (Chinese University of Hong Kong) and Chris Song (University of Toronto): “Translating Inter-Asian Modernity: Feminist Ideas between Chizuko Ueno and Li Ang”
- Nick Admussen (Cornell University): “The Rise of China: Towards Sanctuary”
- Lucas Klein (Arizona State University): “En Face & the Face of the Other: On Intersubjectivity and Accountability in Translating Contemporary Sinophone Poetry”

Graduate students’ colloquium | 2:00 p.m. – 3:00 p.m.

- Yunfei Du (Cornell University): “Ecosophy and Eco-translation: Chen Nianxi’s Dagong Poetry in Post-socialist China”
- Jiaqi Wang (University of Toronto): “Atmosphere Sensed, Psyche Attuned: Imagining an Alternative Modern Sensorium in Xu Xu’s Short Stories”

Panel – Translation and Environment | 3:15 p.m. – 4:15 p.m.

- Cosima Bruno (SOAS University of London): “Ethnic Poetry and the Oikos of the Mother Tongue”
- Christopher Payne (University of Toronto): “Planetary Ecology: Translating Environmental Disaster Narratives from Taiwan”

Event: Ling Zhang’s Self-Translation | 4:30 p.m. – 5:30 p.m.

- Ling Zhang (Author of *Where Waters Meet*); Christopher Payne (University of Toronto)

Concluding Remark | 5:30 p.m. – 6:00 p.m.